

霍顿孵蛋

Dr. Seuss Classics



苏斯博士 双语经典

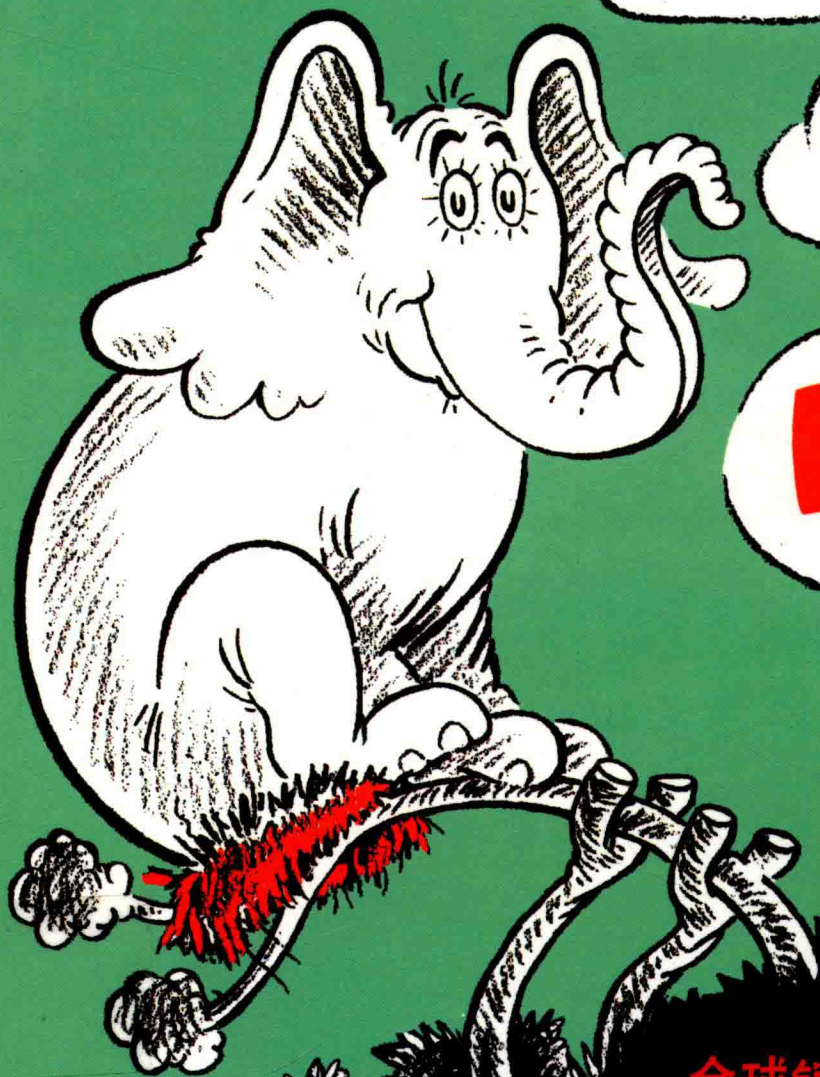
[美] 苏斯博士 图文
李育超译

Horton

Hatches

the

Egg



Dr. Seuss

全球销量逾2.5亿册

中国出版集团

霍顿孵蛋

HORTON
HATCHES
THE
EGG

[美] Dr. Seuss 图文
李育超 译



中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

霍顿孵蛋/(美)苏斯著;李育超译-北京:中国对外翻译出版公司,2007.1

(苏斯博士双语经典)书名原文:Horton Hatches the Egg

ISBN 978-7-5001-1717-9

I.霍… II.①苏…②李… III.①英语-汉语-对照读物②童话-美国-现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 142728 号

(著作权合同登记:图字 01-2006-7173 号)

Horton Hatches the Egg Chinese language translation © 2006 Dr. Seuss Enterprises, L. P. Horton Hatches the Egg

© 1940 Dr. Seuss Enterprises, L. P. All Rights Reserved.

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话/(010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编/100044

传 真/(010)68357870

电子邮箱/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/http://www.ctpc.com.cn

策划编辑/李育超 薛振冰 王晓颖

责任编辑/薛振冰

特约编辑/王甘

责任校对/韩建荣 卓玛

英文朗读/Rayna Martinez Aaron Wickberg & Camila Tamayo

封面设计/大象设计

排 版/翰文阳光

印 刷/北京画中画印刷有限公司

经 销/新华书店

规 格/787×1092 毫米 1/16

印 张/4.5

字 数/20 千字

版 次/2007 年 4 月第一版

印 次/2007 年 4 月第一次

印 数/1-10 000

ISBN 978-7-5001-1717-9 定价:18.60 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

音频下载:登录 <http://www.ctpc.com.cn> 点击“苏斯博士双语经典”。

本书采用了隐形码点读技术,页码所在的椭圆部分置入了隐形码,可配合爱国者点读笔产品点读发音。

霍顿孵蛋

HORTON
HATCHES
THE
EGG

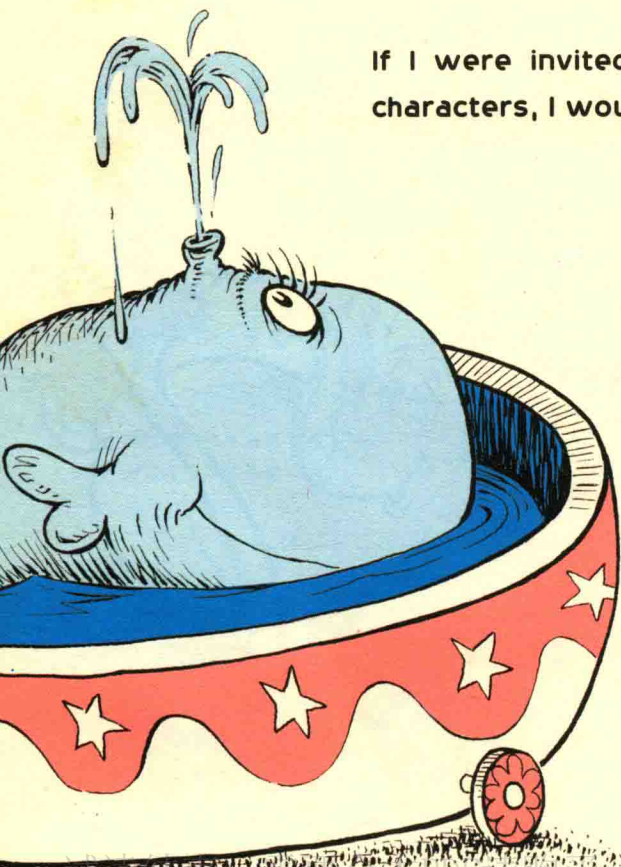
[美] Dr. Seuss 图文
李育超 译



中国出版集团
中国对外翻译出版公司

如果有人邀请我和我创造的动物形象一起参加一个宴会，我是不会露面的。

——苏斯博士



If I were invited to a dinner party with my characters, I wouldn't show up.

- ★ 二十世纪最卓越的儿童文学作家之一
- ★ 一生创作48种精彩绘本
- ★ 作品被翻译成20多种文字和盲文
- ★ 全球销量逾2.5亿册
- ★ 曾获得美国图画书最高荣誉凯迪克大奖和普利策特殊贡献奖
- ★ 两次获奥斯卡金像奖和艾美奖
- ★ 美国教育部指定的重要阅读辅导读物

苏斯是谁？



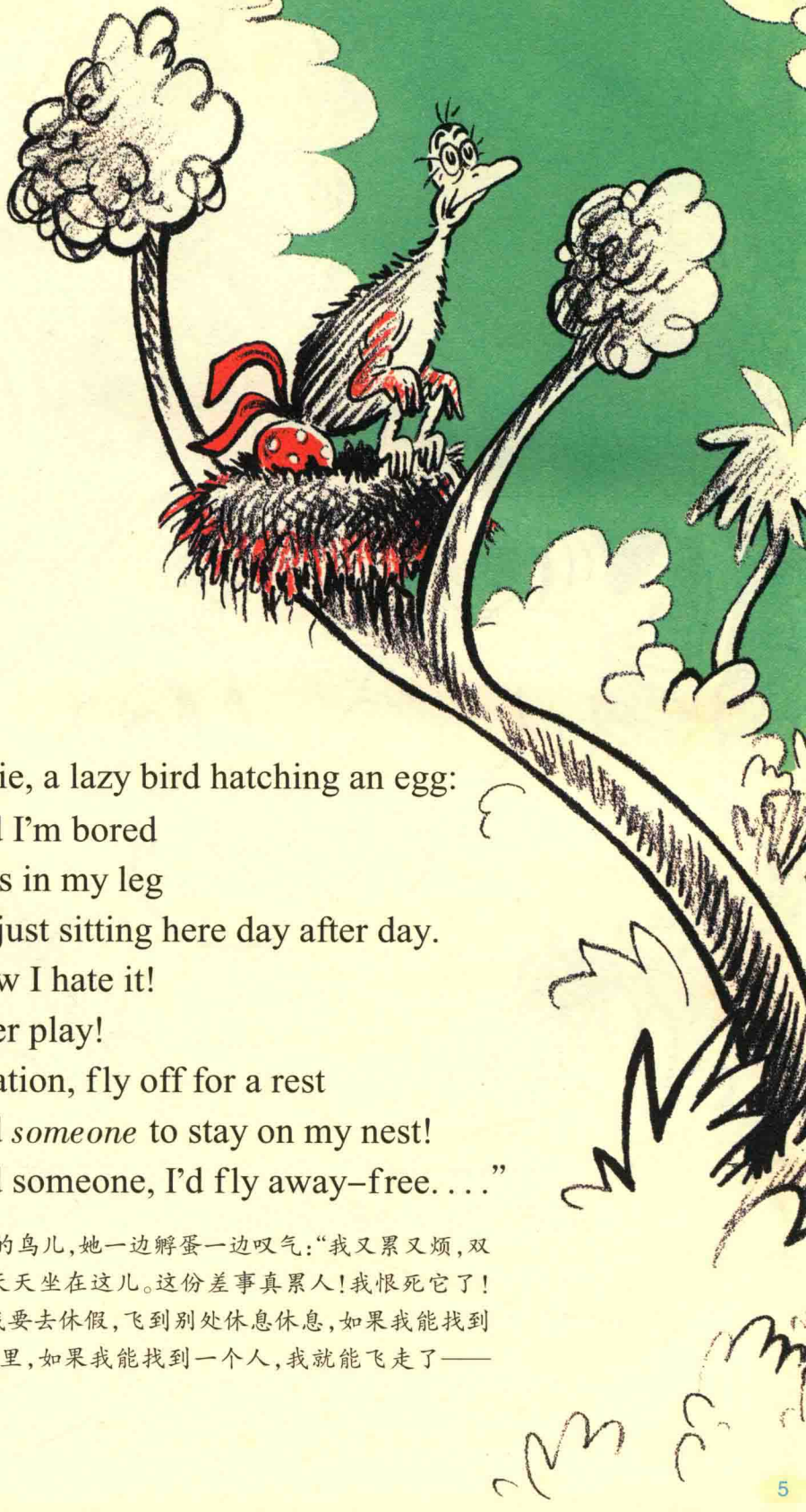
在苏斯博士半个多世纪的童书创作生涯中，他创造了许多鲜明的动物形象，比如戴高帽子的猫、大象霍顿、史尼奇、乌龟耶尔特、穿袜子的狐狸、红色的鱼、蓝色的鱼等……这些形象造型奇特，不是身躯比例夸张，就是行为举止前所未闻。他曾经在一次采访中说：“如果有人邀请我和我创造的动物形象一起参加一个宴会，我是不会露面的。”

2002年，苏斯雕塑公园在他的出生地斯普林菲尔德落成。园中陈列了苏斯本人以及他所创造的许多动物形象的雕像。

2004年，在奥德丽·盖泽尔（苏斯博士的遗孀）的主持下举行了一系列苏斯博士诞辰100周年纪念活动，中心主题为“苏斯百年——一个世纪的幻想”。其间，美国邮政部在他生日当天发行了一枚纪念邮票，画面上是苏斯博士与他创造的几个最著名的动

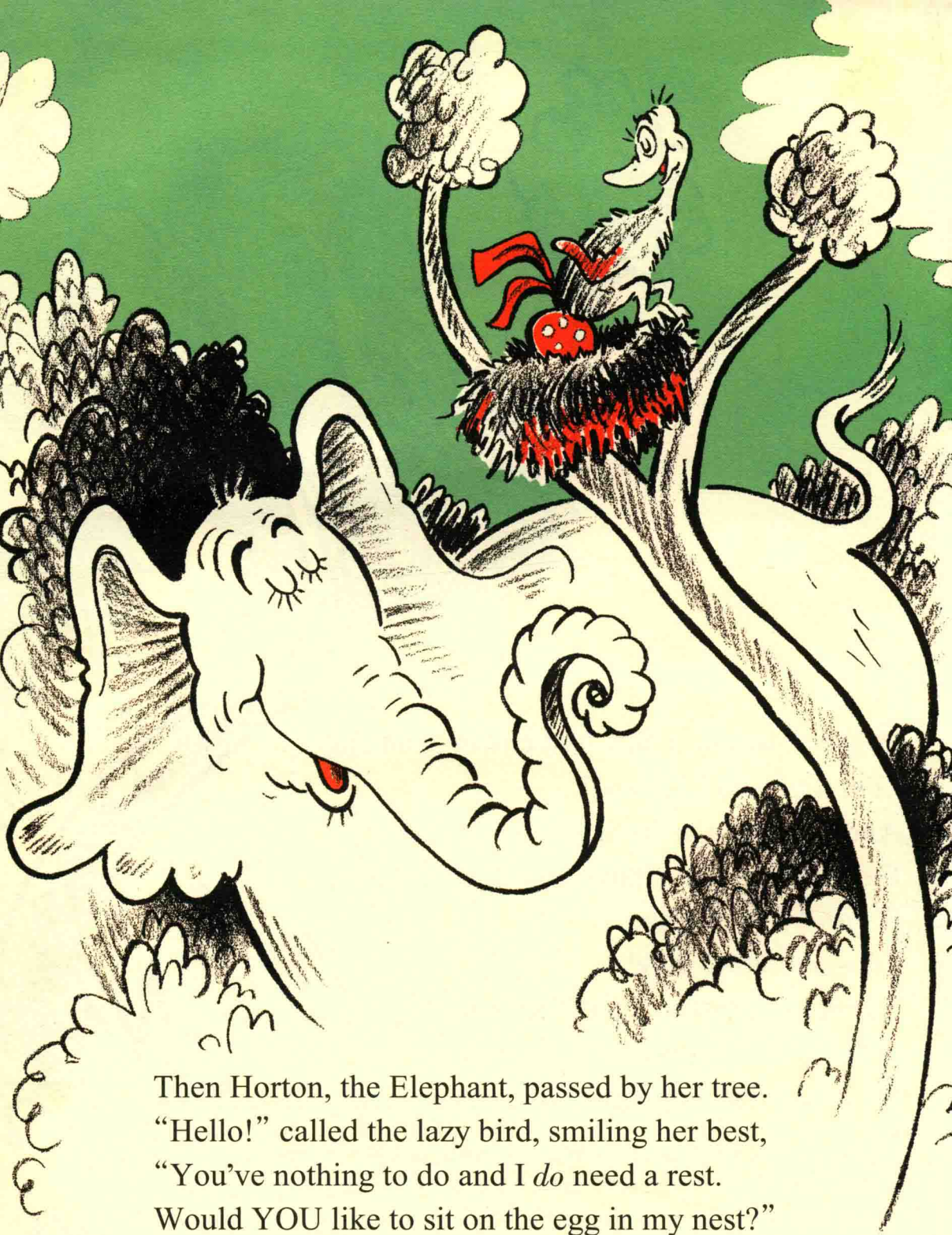
物形象；由苏斯作品改编的舞台剧在美国40个城市进行巡回演出；加利福尼亚大学的盖泽尔图书馆举行了苏斯雕像揭幕仪式……此外还举行了一系列书评活动和苏斯博士艺术展，在好莱坞星光大道为苏斯博士举行了授星仪式。





Sighed Mayzie, a lazy bird hatching an egg:
“I’m tired and I’m bored
And I’ve kinks in my leg
From sitting, just sitting here day after day.
It’s *work!* How I hate it!
I’d *much* rather play!
I’d take a vacation, fly off for a rest
If I could find *someone* to stay on my nest!
If I could find someone, I’d fly away-free. . . .”

梅吉是只懒惰的鸟儿，她一边孵蛋一边叹气：“我又累又烦，双腿抽筋，都是因为天天坐在这儿。这份差事真累人！我恨死它了！我太想去耍耍了。我要去休假，飞到别处休息休息，如果我能找到什么人呆在我的窝里，如果我能找到一个人，我就能飞走了——自由自在……”



Then Horton, the Elephant, passed by her tree.
“Hello!” called the lazy bird, smiling her best,
“You’ve nothing to do and I *do* need a rest.
Would YOU like to sit on the egg in my nest?”

大象霍顿从树旁走过。“您好！”懒惰的鸟儿带着最殷勤的笑容向他打招呼，“您闲来无事，而我真的需要休息，请问您能否呆在我的窝里替我孵蛋？”

The elephant laughed.

“*Why, of all silly things!*

I haven't feathers and I haven't wings.

ME on your egg? Why, that doesn't make sense. . . .

Your egg is so small, ma'am, and I'm so immense!”

“Tut, tut,” answered Mayzie. “I know you're not small

But I'm *sure* you can do it. No trouble at all.

Just sit on it softly. You're gentle and kind.

Come, be a good fellow. I know you won't mind.”

“I can't,” said the elephant.

“PL-E-E-ASE!” begged the bird.

“I won't be gone long, sir. I give you my word.

I'll hurry right back. Why, I'll never be missed. . . .”

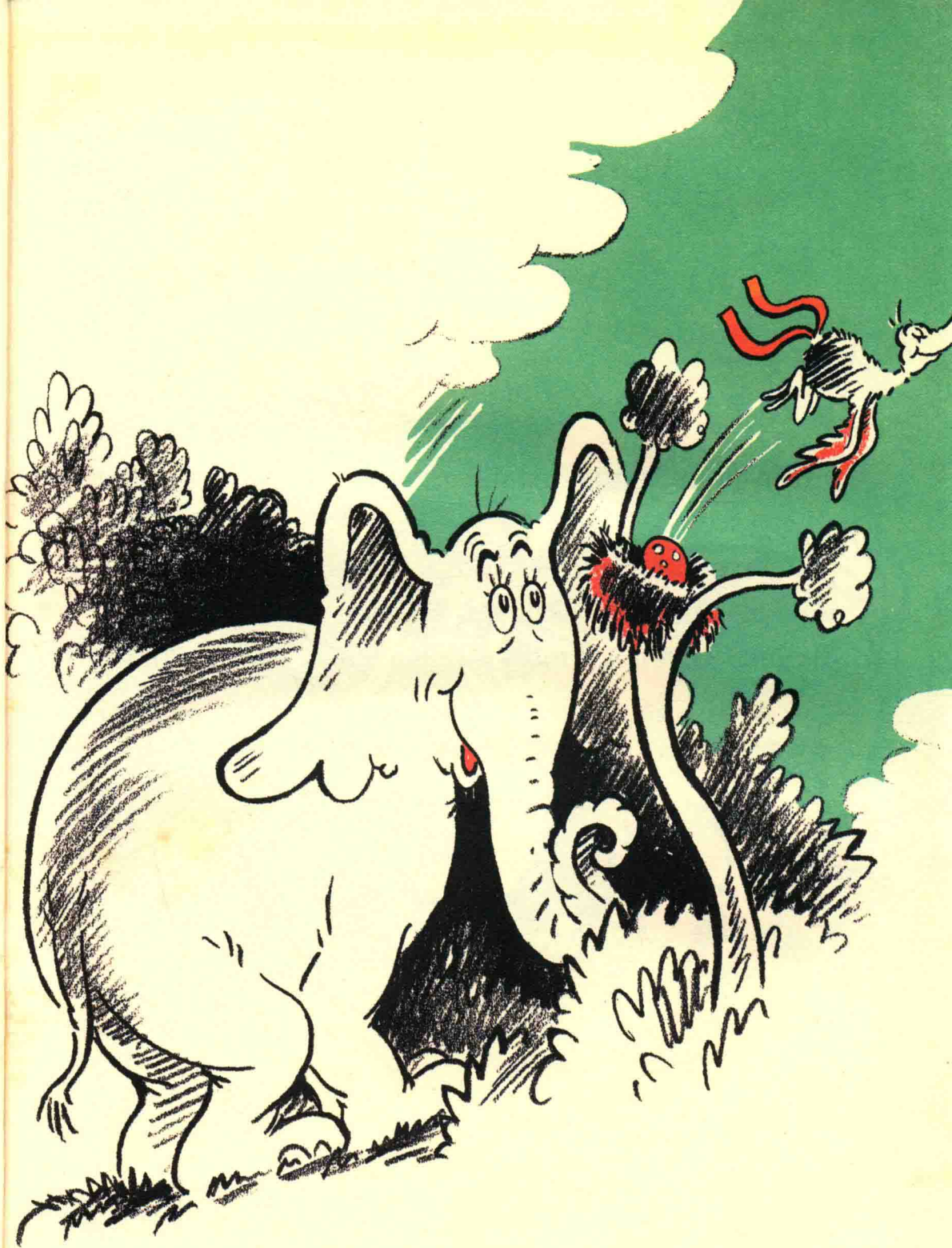
大象哈哈大笑。“什么?这可是我听到过的最愚蠢的事情!我没有羽毛也没有翅膀。我替你孵蛋?哦,这简直太荒谬了……夫人,你的蛋这么小,而我长得如此庞大!”

“啧啧,”梅吉应声说,“我知道您个头不小,但我敢肯定您能做到,一点儿问题也没有。您只要轻轻地坐上去就好了。您是个温和、友善的人。来吧,帮帮忙,我知道您不会介意的。”

“我不行。”大象说。“求求您了!”鸟儿恳求道,“先生,我不会出去很长时间。我向您保证。我很快就回来。哦,我不会耽搁太久的……”

“Very well,” said the elephant, “since you insist. . . .
You want a vacation. Go fly off and take it.
I’ll sit on your egg and I’ll try not to break it.
I’ll stay and be faithful. I mean what I say.”
“Toodle-oo!” sang out Mayzie and fluttered away.

“好吧，”大象说，“既然你一再请求……你想去度假，就飞走吧。我会坐在你的蛋上，设法不把它弄破。我会呆在这儿信守诺言，我是言而有信的。”“嘟——嘟——噢！”梅吉唱着歌，拍打着翅膀飞走了。



“H-m-m-m . . . the first thing to do,” murmured Horton,
“Let’s see. . . .

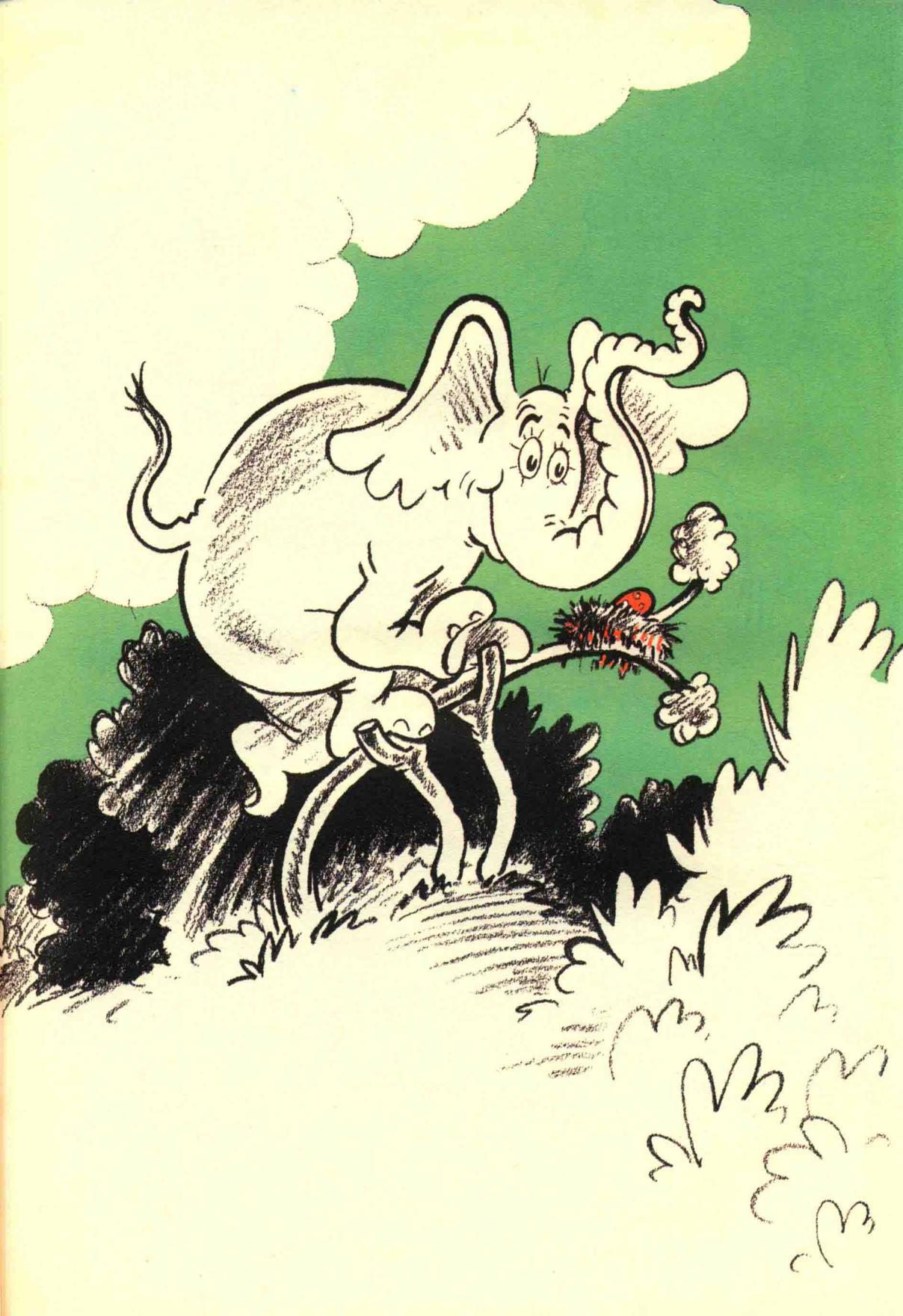
The first thing to do is to prop up this tree
And make it much stronger. That *has* to be done
Before I get on it. I must weigh a ton.”

“嗯——，我要做的第一件事，”霍顿喃喃地说，“让我们看看……首先要
把这棵树撑起来，使它更稳固。在我上树前必须这样做。我肯定有一吨重
呢。”



Then carefully,
Tenderly,
Gently he crept
Up the trunk to the nest where the little egg slept.

然后,他小心翼翼地、轻手轻脚地、慢慢地爬到鸟窝所在的那根树枝上,小鸟蛋正安睡在里面呢。



Then Horton the elephant smiled. "Now that's that. . . ."

And he sat

and he sat

and he sat

and he sat. . . .

大象霍顿露出了微笑：“一切就绪啦……”于是他就坐了下来，坐啊，坐啊，坐啊……